

**Let Us Learn
Kashmiri**

वॅलिव काँशुर हेछव

M.K.Raina

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

वॉलिव कॉशुर हेछव

Let Us Learn Kashmiri

By



M.K.Raina

Updated April 2020

ABOUT KASHMIRI LANGUAGE AND DEVANAGARI-KASHMIRI SCRIPT

Introduction:

In olden times, Kashmiri was written in Sharada, one of the oldest scripts which was developed around 10th century. Some scholars are of the view that Sharada used to be our script for writing Sanskrit, which we subsequently used to write Kashmiri. Indo-Roman type was used for writing Kashmiri for quite some time, but it could not become popular. The Persio-Arabic script has been recognised as the official script for Kashmiri by the government. Devanagari-Kashmiri did not receive any official patronage but it continued to be used by Kashmiri Pandits as a medium of writing. However there was one lacuna. Writers used different set of diacritical marks to represent peculiar Kashmiri sounds and this resulted in chaos and confusion among the readers.

In 1995, a committee of scholars agreed on adopting a particular set of diacritical marks for the peculiar Kashmiri sounds. This set of diacritical marks continued to be used in Devanagari-Kashmiri till the year 2002, when another committee of experts led by Dr. Roop Krishen Bhat, under the auspices of Northern Regional Language Centre of the Central Institute of Indian Languages (Ministry of Human Resources Development), decided to further modify some of the diacritical marks. The said Committee agreed upon a set of modified vowels and diacritical marks, leading to finalisation of the Standardised Devanagari-Kashmiri script towards end of the year 2002. This Script is now being used by all for uniformity in writing Kashmiri in Devanagari.

The Standardised Devanagari-Kashmiri Alphabet has the following set of Vowels and Consonants:

Vowels (स्वर)

अ, अँ, अॄ, आ, आँ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ, औ, अं

अँ, अॄ, आँ, ऐ, and औ have been introduced in Kashmiri Vowels to represent the peculiar Kashmiri sounds which are strange to Nagari. There is no place for Visarga (अः) in Kashmiri. य and व are considered vowels when they represent second members of a conjunct (as in ब्यल and ख्वर)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Consonants (व्यंजन)

क, ख, ग	च, छ, ज
ज़, ञ, .ज	ट, ठ, ड
त, थ, द, न	प, फ, ब, म
य, र, ल, व	श, स, ह त्र

There are three affricative consonants in Kashmiri which are strange to the Nagari alphabet. They are, as you see above, ज़, ञ and ज्ञ

Kashmiri has no aspirated sonants like घ, झ, ढ, ध and भ. So घाट can be written as गाट and भय as बय in Kashmiri. Similarly ष, क्ष and ज्ञ are also not part of the Kashmiri alphabet. They are often but not always retained in Kashmiri to write words directly borrowed from Sanskrit and Hindi. ङ and ण are generally replaced by Anusvara (ँ) in Kashmiri, but can also be used to represent words borrowed from Sanskrit and Hindi. For example, ब्रमाण्ड can also be written as ब्रमांड

Vowels (स्वर)

अ, अँ, अ॒, अ॒, आ, आँ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ऐ, ओ, औ, औ, अं and य & व (when they represent second members of a Conjunct).

We all know how to read and pronounce the Vowels which already exist in Hindi alphabet viz:

अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ, औ, अं, -य, -व

Some illustrations using these vowels (and their *matras*) in Kashmiri are given here:

अ : अन्न, अख, अरदाह, अठ

आ : आश, आगुर, आछुर, आर

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

- । : राज, शाम, दान, वांदुर
इ : इशटाम, इजाज़थ
ि : किज, दिवता, बिचोर, बितुर
ई : ईमान, ईश्वर
ी : सीर, शीन, तीर
उ : उजरथ, उलफथ
ु : वुछ, करुन, हगुर
ऊ : ऊर्य, ऊनी
ॊ : सूर, रूद, कून
ऋ : ऋग्वेद
ृ : कृष्ण, तृप्त
ए : एतिराज़
े : मेख, हलेल, मेठ
ऐ : ऐब
ै : वैकुंठ
ओ : ओस, ओट, ओलुव
ो : गोख, मोर, अपोर
औ : औशद, औज़ार
ौ : गौ
अं : अंग, रंग
ँ : गंदुख, बंदन, बांड
-य : दयख (द्यख), हयकथ (ह्यकथ)
-व : दवद (द्वद), ब्वद, दवख (द्वख)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Now, we will learn reading and pronouncing the Vowels which have specially been introduced in the Standardised Devanagari-Kashmiri alphabet to represent some peculiar sounds of the Kashmiri language viz:

अँ, अॄ, अृ, आँ, ऐ, ओ



अँ : अँड (half), नँर (arm)
दँज (a piece of cloth)
दँर (hard), अँलील (ill)
वँतिज (swallow), तँहँर (yellow rice)
गँरीबी (poverty), वँगमिस (whom)

अॄ : वँदुल (bridge), टुख (run)
बु (me), मुसलु (skin)
व्वलु (come), वारु वारु (slowly)
ग्वडु (first), खुर (slip)
दुसु (a type of shawl)

अृ : अॄठिम, अॄठ्युम (eighth), ख्रुमु (tent)
तुॄर (cold), दुॄप माला (deep mala)
गुंगठ (veil),
खुंख (one who speaks through nose)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

ऑ : ऑस (mouth), ऑर (plum)
दॉर (window), हॉर (maina)
लॉर (cucumber), बॉश (similarity)

ऐ : ऐहसान (favour), रेह (flame)
देह (body), तैलि (then)
स्नेह (wetness), ब्रेह (sparks)

ओ : ओबुर (clouds), ओन (blind)
ओछ (frail), कोछ (bribe)
ख्योल (flock)



How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Let us now combine Anusvara with ँ, ऀ, ँ, ं and ः :

ँ : लँड (branch), अँज (swan)
अँजीर (fig), रँगीन (coloured)
अँद्य पँख्य (around), गँजरुन (to count)

ँ : आँठ (stone of the fruit)
नावि हाँज (boatman)
काँपुन (to shiver), गाँठ (kite)
बाँसुव (made of bamboo)

ं : अँह-रारय (to groan)
गुँड (scoundrel), पुँचुह (twentyfive)

ँ : अँचुह-पुँचुह (make excuses)
कुँस्य वँट (younger female child)

ँ : कैँह (something)

ँ : औँगज (finger), जौँग (fire)
सौँबुल (a flower)



How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Before proceeding further, we will have a look at the symbols and diacritical marks in Indo-Roman script, devised by 'Project Zaan', to represent Vowels and diacritical marks of the Devanagari-Kashmiri alphabet:

Kashmiri in Indo-Roman Script – Vowels:

अ	is represented by	a
अँ	is represented by	á
अु	is represented by	ú
अू	is represented by	ü
आ	is represented by	à
आँ	is represented by	ä
इ	is represented by	í
ई	is represented by	ì
उ	is represented by	ú
ऊ	is represented by	ù
ऋ	is represented by	r
ए	is represented by	è
ऐ	is represented by	é
ऐ	is represented by	æ
ओ	is represented by	ò
ओ	is represented by	ó
औ	is represented by	au
अं	is represented by	n

How to read and write Kashmiri in Devanagari ? M.K.Raina

Kashmiri in Indo-Roman Script – Consonants:

In the previous Lesson, we learned the symbols and diacritical marks in Indo-Roman script, to represent Vowels and diacritical marks of the Devanagari-Kashmiri alphabet. In this Lesson, we will learn about those Consonants, which have varied applications in the Indo-Roman script:

ख	is represented by	kh
च	is represented by	ch
च़	is represented by	ts
छ	is represented by	chh
छ़	is represented by	tsh
ज़	is represented by	z
ट	is represented by	ṭ
ठ	is represented by	ṭh
ड	is represented by	ḍ
त	is represented by	t
थ	is represented by	th
द	is represented by	d
फ	is represented by	ph
श	is represented by	sh
त्र	is represented by	tr



How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 1
Using Vowels in Indo-Roman Script

a	sar	(lake)	(सर)
	mas	(hair)	(मस)
â	ânz	(swan)	(अँज़)
	lând	(lame)	(लँड)
ä	där	(window)	(दॉर)
	lär	(cucumber)	(लॉर)
à	yàr	(friend)	(यार)
	nàr	(fire)	(नार)
û	bû	(I, me)	(बु)
	rûs	(slip)	(रुस)
au	aushad	(medicine)	(औशद)
	daulath	(wealth)	(दौलथ)
ê	rêth	(month)	(र्यथ)
	dên	(days)	(द्यन)
è	dèg	(cauldron)	(देग)
	nèr	(go)	(नेर)
é	réh	(flame)	(रेह)
	sréh	(wetness)	(स्नेह)
ì	sìr	(secret)	(सिर)
	chìran	(fat of the entrails)	(चिरन)
í	sír	(brick)	(सीर)
	vír	(willow)	(वीर)
i	vâi'	(quickly)	(वँल्य)
	kâi'	(dumbs)	(कँल्य)
ô	môkh	(face)	(म्वख)
	sôn	(gold)	(स्वन)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

ò	mòr	(peacock)	(मोर)
	sònth	(spring)	(सौंथ)
ó	dór	(hard)	(दोर)
	kónḍ	(thorn)	(कौंड)
ú	kúl	(tree)	(कुल)
	búsar	(very hot water)	(बुसर)
ù	mùl	(root)	(मूल)
	sùr	(ashes)	(सूर)
ü	tür	(cold)	(तुर)
	düph	(lamp)	(दुफ)



Exercise 2
Reading Words with â (अँ)

अँछ	âchh	(eye)
अँड	âḍ	(half)
अँडिज	âḍij	(bone)
अँजीब	âjib	(strange)
अँज	ânz	(swan)
वँक़	kâts	(how many)
वँमीज़	kâmiz	(shirt)
वँतिज	kâtij	(swallow)
वँमिस	kâmís	(whom)
वँमीनु	kâmìnû	(mean)
गँछिन	gâtshín	(let go)
गँर	gâr	(watch)
गँरीबी	gârîbi	(poverty)
ज़मीन	zâmìn	(land, earth)
तँमीज़	tâmiz	(manners)
तँरीकु	târikû	(way)
तँहँर	tâhâr	(yellow rice)
दँज़	dâz	(burnt)
दँर	dâr	(hard)
पँछ्य	pâtsh ⁱ	(guests)
पँरिन	pârin	(let read)
बँसँरी	bansâri	(flute)
मँछ	mâchh	(fly)
मँदरेर	mâdrèr	(sugar)
लँर	lâr	(house)
सँदुर	sâdûr	(sea)

Exercise 3
Reading Words with ä (ऑ)

ऑब	äb	(fault)
ऑफीन	äphìn	(opium)
कॉन्य	kän ⁱ	(one-eyed)
कॉरीगर	kärigar	(skilled person)
कॉफी	käphì	(plenty)
कॉतिल	kätíl	(murderer)
खॉली	khäli	(empty)
गॉर	gär	(water chestnut)
जॉहिल	jähíl	(ignorant)
जॉली	jäli	(fake)
टॉठ	ṭäṭh	(dear)
डॉल्य	ḍäl ⁱ	(present)
तॉवीज़	tävìz	(amulet)
दॉन	dän	(pomegranate)
दॉर	där	(window)
प्रॉन्य	prän ⁱ	(old)
बॉरिया	bäríyà	(wife)
बाँस	bäns	(bamboo)
माँज	mäj	(mother)
माँफी	mäphì	(pardon)
माँश	mänsh	(buffalo)
लॉर	lär	(cucumber)
वाँज	väj	(ring)
वाँर्युव	väryúv	(in-laws' place)
हाँकल	hänkal	(chain, latch)

Exercise 4
Reading Words with û (अ)

बु	bû	I, me
चु	tsû	you
कँदुल	kâdûl	bridge
कलु	kalû	head
खुर	khûr	slip
टुख	ṭûkh	run
दुसु	dúsû	a type of shawl
पनुन्य	panûn ⁱ	own
मसलु	maslû	problem
व्वलु	vôlû	come
वारु वारु	vârû	slowly
तसुंज	tasûnz	his, her
कसुंज	kasûnz	whose
तुहुंज	tûhûnz	your
यलु	yalû	loose
पादुर्य सुह	pâdûr ⁱ sûh	lion
डाकु वोल	ḍâkû vòl	post man
वाजु	vâzû	cook
नलकु वोल	nalkû vòl	plumber
क्वकुर	kôkûr	hen
सुन्न	sûnts	tailor
द्रुक	drûk	leech
वटु	vaṭû	stigma
अटु	aṭû	shoulder
वंदु	vandû	winter
नतु	natû	otherwise

Exercise 5
Reading Words with ü (उ)

कुत्य	küt ⁱ	how many?
कुंस्य	küns ⁱ	young ones
तुर	tür	cold
रुफ	rüph	form
खुमु	khümü	tent
सुत्य	süt ⁱ	along with
गुंगठ	güngaṭh	veil
तुंक्य	ṭünk ⁱ	money
तुंत्य कोर	tünt ⁱ kór	catgut
खुंख	khünkh	one who speaks through nose
पुंत्तिम	püntsím	fifth
अठिम	üṭhím	eighth
पुंरिथ	püríth	bedecked
दुस	ḍüs	cudgel



Exercise 6
Reading Words with é (ऐ)

छे	chhé	is
कॅह	kénh	something
तेलि	télí	then
रेह	réh	flame
बेह	béh	sit down
येलि	yéli	when
गेनि	géní	wrinkles
शेशतुर	shéshtûr	iron
त्रेयुम	tréyúm	third
शेत्युल	shétyúl	century
आशेन्य	àshén ⁱ	wife
महारेन्य	mahàrén ⁱ	bride
नेचुव	néchúv	son
सेक्युल	sékyúl	sandy
शेगुनुन	shégûnún	to become scorned
पेचन्य	péchan ⁱ	paternal aunt



Exercise 7
Reading Words with ó (ओ)

न्योम	nyóm	lemon
दोर	dór	hard
कोर	kór	did
सोम	sóm	level
बोमवार	bómvàr	tuesday
चोक	tsók	sour
सोन	són	deep
ट्योठ	ṭyóṭh	bitter
ल्योदुर	lyódúr	yellow
थोस्य	thós ⁱ	lumps
होहवुर	hóhvúr	inlaws
दोब	dób	washerman
फ्योक	phyók	shoulder
होट	hóṭ	throat
ओश	ósh	tear
ह्योर	hyór	up
पोह	póh	Posha
मोदुर	módúr	sweet
तोमुल	tómúl	rice
रोस	rós	without
कोरमुत	kórmút	have done
नोमुरुन	nómûrún	to bend
मोहन्युव	móhnyúv	servant
पोज़	póz	fact
ओबुर	óbúr	clouds

Exercise 8
Practice in reading words

अडिज	aḍij	bone
अडरुन	äḍrún	to mix up
ओगुन	ógún	fire
अहंकार्य	ahankär ⁱ	egoist
अखिथ	äkhith	untrue
अकृतौजीह	akûtäjih	fortyone
अलुगोब	alûgäb	unwittingly
ओंगुज	óngûj	finger
अङ्गिम	ânzím	index finger
अन्यर	anêr	blindness
आशेन्य	âshén ⁱ	wife
अपुज्योर	apûzyòr	liar
असुवुन	asûvún	smiling
ओयिजार	äyijàr	softness
अङ्ग्युक	âzyúk	today
अजोल	azól	not burnt
ओफीन	äphìn	opium
अडु दोग	aḍû dóg	half pounded
अड्युल	âḍyúl	large bone
ओड जॉड	äḍ zäḍ	mutual abuse
अखतुय	akhtúy	moreover
अकोर	akòr	unboiled
अक्युम	âkyúm	first
ओलिच	älích	sour cherry
अलुबान्य	alûbän ⁱ	plough
अनुहोर	anûhór	unmarried

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 9
Practice in reading words

क्व बुथ	kô búth	ugly faced
काँबिल	käbíl	capable
कोचु	kòchû	lane
कांदुरेन्य	kàndûren ⁱ	baker's wife or a lady baker
कांगुर	kàngûr	fire pot
कूलिंज	kùlínj	acute colic
कमचु	kamchû	a whip
काँफ	känph	trembling
खबरदोरी	khabardäri	taking care
ख्वजि	khôjî	a Khoja
ख्वखुर	khôkhúr	hollow
खुंजुन	khûnzún	to pluck
खँरिन्य	khârin ⁱ	she-ass
खोचु बुड	khòtsû búḍ	easily terrified
खतेरु	khatèrû	punishment
खयि लद	khayí lad	rusty
ख्युच	khyúch	obstruction
ख्योमुत	khyòmút	eaten
ख्वश	khôsh	happy
खँज़ूर	khâzûr	date
ग्यँड	gyâḍ	bunch
गवडुन्युक	gôḍûnyúk	first
गवलाब	gôlàb	rose
गँज़रुन	gânzrún	to count
गोसु	gòsû	anger
गाँठ	gânṭh	kite

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 10
Practice in reading words

चिचरुहारय	chíchrûhàray	scream
च्चगु	chôgû	gown
चॅक्य	châk ⁱ	desire
चॉल्य	châl ⁱ	excitement
चार्यर	charêr	idiocyt
च्चथ	chêth	drunk
चारुवोय	charûvòy	quadruped
चेटिन्य	chéṭín ⁱ	chutnee
छांगुर	chhàngûr	hurry
छवख	chôkh	wound
छवम्बुन	chhômbún	threshing
छन्यर	chhanêr	emptiness
छराह	chharàh	only
छिर्युव	chhíryúv	a kind of fish
छॅतर्य	chhatûr ⁱ	umbrella
छांटुन	chhàntún	to pick
छॅचरुन	chhâtsrún	to whiten
जूग्य	jùg ⁱ	ascetic
जेजीर	jéjîr	hookah
जॉल्य	jâl ⁱ	network
जोम	jóm	Jammu
जूल्य	jùl ⁱ	a bag
जॉनी	jâni	goodness
जूफुर	jûnphûr	a hut
जूर्य	jûr ⁱ	pair
जवॉनी	javâni	youth

Exercise 11
Practice in reading words

टॉच	ṭäch	a kind of cap
टुड्य	ṭúḍ ⁱ	rumour
टेचल	ṭéchal	spotted
टेंग	ṭèng	hillock
टोंगु	ṭòngû	tumour
टूंग	ṭùng	a sob
ट्यख	ṭèkh	a mere drop
टिक्युल	ṭíkyúl	tethering peg
ट्वंगुर	ṭòngúr	hand-hoe
टेंठ	ṭènṭh	self-conceit
ठँगिल	ṭhàgíl	cheating
ठँहराव	ṭhàhràv	pause
ठीकुन	ṭhíkún	stand firmly
ठिकानु	ṭhíkànû	abode
ठेलु	ṭhèlû	large bag
ठंडॉय	ṭhandäy	cooling drink
ठॉन्य	ṭhän ⁱ	a trap, fraud
ठींठ	ṭhìnṭh	all property
ड्वड	ḍòḍ	one & a half
डुडु	ḍúḍû	uninvited
डांग	ḍàng	a mace
डाँगिन्य	ḍägín ⁱ	a witch
डांगुर	ḍàngúr	grain seller
डेजर	ḍéjar	looseness
डवकु	ḍòkû	hump-backed
डिम्बुर	ḍímbúr	the belly

Exercise 12
Practice in reading words

ताब्य	täb ⁱ	dependent
तबुर	tabûr	axe
तिहुर	tihûr	apex
तिक्याज़ि	tikyàzí	because
तेलि	télí	then
तेह	téh	pride, arrogance
तुहुंद	túhúnd	yours
त्वलुच	tôlûch	defeat
त्यम्बर	têmbar	cataract
थाँज्य	thä ^j	dish
थ्यकुन	thêkún	to boast
थँन्य	thân ⁱ	butter
थापुर	thapûr	slap
थ्वसिलद	thôsílád	wearied
थलुन	thalún	to trim
थ्वकल	thôkal	spitter
थरु	tharû	tremble
दुबु	dúbû	upside down
दोब	dób	washerman
दँबरुन	dâbrún	to bury
दु-बोर	dú-bór	two-doored
द्वगन	dôgan	twofold
नेचुव	néchúv	son
नवरेह	navréh	new year
नाँयिद	nâyíd	barber
न्यर्नय	nêrnay	decision

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

नस्तूर	nastūr	flat nosed
नॉरिज	nārij	conduit



Exercise 13
Practice in reading words

पॅछिन	pächhín	fowl
पारुद	pàrúd	mercury
पेडुन	pèḍún	to ooze
पहोल	pahól	shepherd
पखुच	pakhûch	a wing
पवलुर	pôlúr	infirm
पम्बुछ	pambúchh	lotus nut
फाँगरु	phàngrû	penniless
फॅहोर	phâhór	rough
फवज्यर	phôjêr	blossoming
फॅकीरी	phâkirî	beggary
फयल	phêl	boil
फीनु	phînû	froth
बोछ	bòchh	hungry
बांबुर	bànbûr	flurry
बेडब	bè ḍab	ill shaped
बोदुगी	bòḍûgi	stupidity
बाँगरुन	bâgrún	to divide
बॅह्युम	bâhyúm	twelfth
बिखॉर्य	bíkhâr ^l	beggar
ब्यकोर	bêkòr	ugly
मॅचिल	mâchíl	poverty
मुडु	múḍû	foolish
मांडुन	màḍún	to knead
मेहमानदॉरी	mêhmàndârî	hospitality
माँज	mäj	mother

Exercise 14
Practice in reading words

योद्वय	yódûvay	although
य्वग	yôg	age of world
यीकिल	yìkíl	cross beam
यंगुर	yangúr	charcoal burner
यान्य	yàn ⁱ	as soon as
येलि	yéli	when
यपोर	yapòr	this side
यँजमन	yâzman	priest's client
रॉछ	rächh	watch
रांडु	rànḍû	rascal
राजुथ	ràjúth	king-hood
राख्युस	ràkhyús	demon
रिकिन्य	ríkín ⁱ	slip
रलु	ralû	mixed
रुफ	rûph	form
लबुर	labúr	high ground
लाचॉरी	làchäri	helplessness
लादन	làdan	kindly help
लेदरेर	lédrèr	yellowness
लडॉय	laḍây	quarrel
ल्यख	lêkh	indecent abuse
व्यबूथ	vêbùth	riches
व्यछर	vêchhar	fatness
व्वदुर	vôdúr	belley
वँदुर	vâdúr	iron clamp
व्यगलुन	vêglún	to melt

Exercise 15
Practice in reading words

शोगु	shògû	green pigeon
शेगन	shégan	six fold
शुह्य लद	shúh ⁱ lad	frost bitten
शेख	shènkxh	conch shell
शिकोर्य	shíkär ⁱ	hunter
शेछ	shéchh	message
शूब	shùb	splendour
श्वब	shôb	auspiciousness
शिनाय	shínäy	destruction
सांचु	sànchû	mould
सदाह	sadàh	sound
साँद्रवार	sädrûvâr	fresh
साँगरुन	sâgrún	to sprinkle
स्वगु	sôgû	cheap
सखर	sakhar	set forth
स्वकोल	sôkòl	good time
स्व-कठ	sô-kaṭh	good son
साँलाब	sälàb	floods
साँबुरावुन	sônbûràvún	to collect
हिसु	hísû	part
हरुन्य	harûn ⁱ	female deer
हरिशुथ	haríshúth	joyfulness
हसख	hasakh	rivalry
होट	hót	throat
हँतर	hâtûr	white leprosy

Exercise 16
Practice in reading sentences - 1

व्वलु चकरस गछव ।

vôlû chakûras gatshav

वारियाह काल गोम च्चे प्रारान ।

vàriyàh kàl gòm ché pràràn

शुर्यन छु सौकूल खुल्योमुत ।

shúrên chhú sókùl khúlyòmút

दपान रटनस गछि बानु आसुन ।

dapàn raṭûnas gatshí bànû àsún

यिमान गॅरीबन छुना जिंदु रोजनुक हख ?

yíman gârîban chhúnà zîndû ròznúk hakh ?

बासान छुम जि च्चे छुय न योरुक व्यपान ।

bàsàn chhúm zí ché chhúy nû yòrúk vèpàn

व्वलु अज़ करव प्रॉन्य पॉठ्य कथा बाथा ।

vólû az karav prân' pãṭh' kathà bàthà

दपान राज़ु गव यि बूज़िथ स्यटाह ख्वश ।

dapàn ràzû gav yí bùzîth sêṭhàh khôsh

Exercise 17
Practice in reading sentences - 2

अथ मंज छुनु कांह शख जि च्छुख स्यटाह तेज ।

ath manz chhúnû kành shakh zí tsû chhúkh sêṭhàh tèz

वातान वातान वॉत्य तिम अँकिस नागस प्यठ तु अति द्युतुख थख ।

vàtàn vātàn vāt' tím ańkís nàgas pēṭh tû atí dyútúkh thakh

ख्वजन कोर मोहनविस आलव तु चूरस करुनॉवुन लार ।

khôjan kór móhnívís àlav tû çûras karûnāvûn làr

पनुनिस मॉलिस माजि हुंज गछि खँदमथ करुन्य ।

panúnís mālís màjî hûnz gachhí khâdmath karûny'

अँस्य कर अँस्य कॅशीरि गॉमुत्य ?

ās' kar aś' kâahirí gāmût'?

बु छुस यथ मकानस मंज दँहिमिस पोरस प्यठ रोजान

bû chhús yath makànas manz dâhímís pòras pēṭh ròzàn

यि छु कालु पगाह सॉलस गछान ।

yí chhú kâlû pagàh sâlas gatshàn.

अँमिस आसि जान गुज़ारु तु तवय छस दायि बेत्रि ।

āmís àsí jàn gúzàrû tû tavay chhas dàyí bètrí.

Exercise 18
Practice in reading sentences - 3

तति आँस स्यटाह बीरु, तवय आयि अँस्य वापस ।

tatí äs sêṭhàh bìrû, tavay àyí äs' vâpas.

बरसातस मंज़ छु येति स्यटाह रूद प्यवान ।

barsâtas manz chhú yétí sêṭhàh rûd pèvàn.

परबतस अँद्य अँद्य छि कन्यन हुंज़ अख थँज़ कलाय ।
parbatas ând' ând' chhí kanên hûnz akh thâz kalây.

तथ कुठिस आँस अकॉय दॉर, अमी ओस तति गाश कम ।

tath kúṭhís äs akây dâr, amí òs tatí gâsh kam.

बोनि कुलिस छि बँड्य पनु वँथुर आसान ।

bóní kúlís chhí baḍ' panû vâṭhûr âsàn.

रातु म्वगुल छु मनहूस जानावार यिवान मानुनु ।

râtû môgûl chhú manhûs jânâvâr yívàn manûnú.

साँनिस आंगुनस मंज़ छि चोर फ़स कुल्य तु ज़ तुलु कुल्य ।
sânís ângûnas manz chhí tsòr phras kúl' tû zû túlu kúl'.

यि गँर छि म्यॉन्य मॉल्य नेबरु प्यठ अँनिमुच्च ।

yí gâr chhí myân' mâl' nébrû pêṭhû ânîmûts.

बालु थँगिस प्यठ ओस जंडु लॉगिथ । तोत वॉतिथुय द्युत असि थख ।

bâlû thângís pêṭh òs jaṇḍû lâgíth. tót vâṭíthûy dyút así thakh.

गुलमर्गि ओस शीनस प्यठ खुर त्रावनस बडु मज़ु यिवान ।

gúlmargí òs shînas pêṭh khûr trâvûnas baḍû mazû yívàn.

साँथ यिवानुय छु कुल्यन नोव पन नेरान ।

sònth yívànûy chhú kúlên nóv pan nêràn.

Exercise 19
Practice in reading sentences - 4

काँशुर छि साँन्य माजि ज्यव । असि पजि पनुन्यन शुर्यन सुत्य अँथ्य ज़बॉन्य मंज़ कथ करुन्य ।
kāshúr chhí sān' mājí zēv. así pazí panūnēn shúrēn sūt' āth' zabān' manz kath karūn'.

स्यठाह काल गोम सोंचान जि बु लेखु हॉ पनुन्यन रस्मन तु र्यवाजन प्यठ अख किताब ।
sēṭhàh kàl gòm sònchàn zí bû lèkhû hā panūnēn rasman tû rēvājan pēṭh akh kītāb.

द्यार आसनु सुती गव नु कांह बोड मोहन्युव । दिल गछि बोड आसुन ।
dyār àsnû sūṭī gav nû kành bóḍ móhnyúv. díḷ gatshí bóḍ àsún.

यथ दुनियहस मंज़ बनि प्रथ कांह चीज़ मगर मॉज कति बनि ?
yath dūnīyahās manz baní prath kành chīz magar māj katí baní.

सु वख्त छुम याद प्यवान येलि साँनिस सिंगलि पशस अख अख गज़ ज़ेछि
शिशर गाँट आसु लगान ।
sû vakhūt chhúm yād pēvàn yélí sānís sínglí pashas akh akh gaz zèchhí
shīshar gāṅṭ' àsû lagàn.

ज़िठ्यन यज़थ करुन छु ल्वकुट्यन हुंद फर्ज़ ।
zīṭhēn yazath karún chhû lōkūṭēn hūnd pharz.

पांडुवन हुंदि वख्तु ति छु कॅशीरि हिन्दुस्तानस सुत्य सम्बंद ओसमुत
pāṇḍūvan hūndí vakhtû tí chhû kāshīrī hídústānas sūt' samband òsmūt.

ज़िठ्यन हुंज़ ओही छि प्रथ सातु बकार यिवान । तिहुंज़ गछि पजि मनु सीवा करुन्य ।
zīṭhēn hūnz àhì chhí prath sātû bakār yívàn. tīhūnz gatshí pazí manû sīvā karūn'.

कॅशीरि छि प्रथ आँठम तु खास कॅरिथ ज़ेठु आँठम दूह तुलमुलि दिवय लगान ।
kāshīrī chhí prath āṭham tû khās kārīth zèṭhû āṭham dōh túlmúlí dívay lagàn.



How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

वॉलिव कॉशुर हेछव

Let Us Learn Kashmiri

By

M.K.Raina

Updated April 2020
